

Sunday Octoechos

Tone III

in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих

Глас 3-й

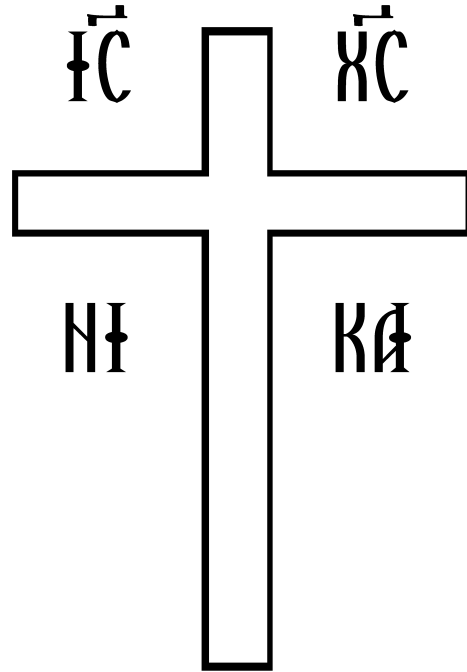
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church

Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

MMXXI



Sunday Octoecos
Tone III
in Church Slavonic and English

Воскресный Октоих
Глас 3-й
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ БКА.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольная Нина, просветительница Грузии
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

Sunday Services in the Third Tone

Saturday Evening Great Vespers

After the introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...

The Resurrectional Stichera, in Tone III:

Stichos: Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

By Thy Cross hast Thou destroyed the might of death, O Christ our Savior,/ and hast set at nought the deception of the devil./ And the human race, saved by faith,/ ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

All things have been illumined by Thy resurrection, O Lord;/ paradise hath again been opened,/ and all creation, praising Thee,// ever offereth a hymn unto Thee.

Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

I glorify the power of the Father and the Son,/ and I hymn the authority of the Spirit:/ the indivisible and uncreated Godhead,/ the consubstantial Trinity,// Who reigneth unto the ages of ages.

Stichos: Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

We bow down before Thy precious Cross, O Christ,/ and we hymn and glorify Thy resurrection;// for by Thy stripes have we all been healed.

Stichos: If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

We hymn the Savior incarnate of the Virgin;/ for, crucified for our sake, He arose on the third day,// granting us great mercy.

Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word,/ my soul hath hoped in the Lord.

Descending, Christ proclaimed the glad tidings to those in hades, saying:/ "Be of good cheer! Now have I triumphed!/ I am the resurrection!/ And, breaking down the gates of death,// I will lead you up!"

Воскресна служба 3-го гласа.

В субботу на велицей вечерни.

По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:

Стихиры воскресны, глас 3-й.

Стих: Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Твоим Крестом, Христэ Спасе,/ смерти держава разрушися,/ и диаволя прелесть упразднися,/ род же человеческий, верою спасаемый,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Просветишася всяческая/ Воскресением Твоим, Господи,/ и рай паки отверзется,/ вся же тварь восхваляючи Тя,// песнь Тебе всегда приносит.

Стих: Из глубины возвах к Тебе, Господи, Господи, услыши глас мой.

Слаблю Отца и Сына силу,/ и Святаго Духа пою власть,/ нераздельное, несозданное Божество,/ Троицу Единосущную,// царствующую в век века.

Стих: Да будут уши Твои/ внимлюще гласу моления моего.

Кресту Твоему честному поклоняемся, Христэ,/ и Воскресение Твое поем и славим>// Раною бо Твоею мы вси исцелехом.

Стих: Аще беззакония азриши, Господи, Господи, кто постоит? Яко у Тебе очищение есть.

Поём Спаса от Девы воплощагося./ Нас бо ради распятыя,/ и в третий день воскрессе,// даруя нам велию милость.

Стих: Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душа моя в слово Твое,/ упова душа моя на Господа.

Сущим во аде сшед Христос благовести:/ дерзайте, глаголя, ныне победих,/ Аз есмь Воскресение,// Аз вы возведу, разрушив смертная врата.

Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch/ let Israel hope in the Lord.

Standing unworthily in Thine all-pure house, O Christ God,/ we send up our evening hymnody,/ crying out from the depths of our souls:/ O Thou Who lovest mankind,/ Who illumined the world with Thy resurrection on the third day, // rescue Thy people from the hands of Thine enemies.

Then stichera for the saint from the Menaion. Glory... from the Menaion. Now and ever...

The dogmatic theotokion, in Tone III:

How can we not marvel at thy giving birth to the God-man, O all-honored one./ For without having accepted the temptation of a man,/ O all immaculate one,/ without a father thou gavest birth in the flesh to a Son/ Who was begotten without a mother before the ages,/ without His undergoing change, confusion or division,/ yet preserving intact the character of both essences./ Wherefore, O Virgin Mother and Mistress,/ entreat Him, that the souls of those who in Orthodox manner // confess thee to be the Theotokos be saved.

Entrance. O gladsome Light...

The daily prokimenon, in Tone VI:

The Lord is King, He is clothed with majesty.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

The aposticha stichera, in Tone III:

O Christ Who by Thy suffering didst darken the sun,/ and with the light of Thy resurrection hast illumined all things:/ Accept our evening hymnody, // O Thou Who lovest mankind.

Stichos: The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Thy life-bearing resurrection hath illumined the whole universe, O Lord,/ and restored corrupted creation./ Wherefore, loosed

Стих: От стражи утренния до нощи, от стражи утренния/ да уповает Израиль на Господа.

Недостойно стояще в пречистом дому Твоем,/ вечернюю песнь возсылаем,/ из глубины взывающе, Христэ Божэ:/ просветивый мир триднѣвным воскресением Твоим, // изми люди Твоя от руки врагов Твоих, Человеколюбче.

Таже стихиры святого из минеи. Слава, святому. И ныне:

Богородичен догматик, глас 3-й:

Како не дивимся Богомужному Рождеству Твоему, Пречестная?/ Искушения бо мужескаго не приѣмши, Всенепорочная,/ родила бо еси без Отца Сына плотию./ Прѣжде век от Отца рожденнаго без матери,/ никакоже претерпевшаго изменения, или смешения, или разделения,/ но обою существу/ свойство цело сохранишаго./ Темже, Мати Дѣво Владычице,/ Того моли спастися душам, // православно Богородицу исповедающих Тя.

Таже вход с кадилом. Свете Тихий.

Прокимен, глас 6-й:

Господь воцарися, в лепоту облечеса.

Стих: Облечеса Господь в силу и препоясая.

Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

На стиховне стихиры воскресны, глас 3-й:

Страстию Твоею, Христэ,/ омрачивый солнце/ и светом Твоего Воскресения,/ просветивый всяческая,/ прими нашу вечернюю песнь, // Человеколюбче.

Стих: Господь воцарися,/ в лепоту облечеса.

Живопримное Твое Востание Господи,/ вселенную всю просвети,/ и Твое создание истлевшее призви./ Темже клятвы

from the curse of Adam, we cry out:// O almighty Lord, glory be to Thee!

Stichos: For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Though Thou art God immutable,/ yet suffering in the flesh Thou wast altered./ Creation, unable to bear the sight of Him hanging [on the Cross],/ fell prostrate in fear and groaned;/ and it hymneth Thy longsuffering./ Having descended into hades,/ Thou didst arise on the third day,// granting life and great mercy to the world.

Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

Thou didst endure death, O Christ,/ that Thou mightest deliver our race from death;/ having risen from the dead on the third day,/ Thou didst raise with Thyself those who acknowledged Thee as God;/ and Thou hast enlightened the world.// O Lord, glory be to Thee!

Glory... if there is a doxasticon provided.

If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Through the divine Spirit,/ by the will of the Father,/ without, seed thou didst conceive the Son of God/ Who hath existed without mother from before the ages,/ and for our sake thou gavest birth in the flesh unto Him/ Who came forth from thee without father;/ and thou didst nurture Him on milk as a babe./ Wherefore, cease not to pray// that our souls be delivered from tribulations.

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...
Trisagion through Our Father.*

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

We hymn thee who hast mediated the salvation of our race,/ O Virgin Theotokos;/ for thy Son and our God,/ accepting suffering on

Ада́мовы изменшеся, вопиём:// Всесильне Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Стих: Ёбо утверди́ вселённующу,/ яже не подви́жится.

Бог съи́ неизме́нен,/ плóтию страда́ изменился еси́,/ Егóже тварь не терпяще ви́сяща зрети́,/ стра́хом прекланя́шеся,/ и стенья́щи поёт Твое́ долготерпéние:/ соше́д же во ад, триднёвен воскрeсл еси́,// жízнь да́руя мiрови, и ве́лию мiлость.

Стих: Дóму Твоему́ подобáет святы́ня, Гóсподи,/ в долготу́ дней.

Да род наш от смeрти Христe избáвиши,/ смeрть претепeл еси́:/ и триднёвен из мeртвых воскрeс,/ с Собóю воскрeсил еси́,/ иже Тя Бóга позна́вших:/ и мир просвети́л еси́.// Гóсподи, сла́ва Тебе́.

Слава, минуеи, имать.

Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:

Без се́мене от Божeственнаго Дúха,/ волею же Óтчею зачала́ еси́ Сы́на Бóжия,/ от Отца́ без ма́тере прeжде век сýща:/ нас же ра́ди, из Тебе́ без отца́ бывша, плóтию родила́ еси́,/ и Младeнца млекóм пита́ла еси́./ Тeмже не преста́й моли́ти,// избáвися от вед душáм нашим.

*Таже, Нiне отпущаеши:
Трисвятое. И по Óтче наш.*

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселя́тся небeсная,/ да раду́ются земна́я;/ я́ко сотвори́ держа́ву мы́шцею Своeю́ Господь,/ попра́ смeртию смeрть,/ пeрвенец мeртвых бысть;/ из чрeва áдова избáви нас,// и подаде́ мiрови ве́лию мiлость.

Слава, и ныне, Богородичен:

Тя ходáтайствовавшую Спасeние рoда на́шего,/ воспeваем, Богорóдице Дeво;/ плóтию бо от Тебе́ восприя́тоу Сын Твой и

the Cross/ in the flesh He had received of
thee,/ hath delivered us from corruption,// in
that He is the Lover of mankind.

And the rest of the service followeth in order.

Бог наш,/ Крестом восприим страсть,//
избави нас от тли, яко Человеколюбец.

И прочее последование.

Sunday Morning Matins

After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone III and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.

After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III:

Christ hath arisen from the dead, the first-fruits of those who have fallen asleep, the firstborn of creation, the Creator of all that existeth; and in Himself He hath restored the nature of our race which had become corrupt. No longer dost thou have dominion, O death, for the Master of all hath destroyed thy realm!

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

Having tasted the fruit of death, O Lord, Thou didst cut off the bitterness of death by Thine arising, and hast strengthened man against it, revoking the defeat of the primal curse. O Lord, Defender of our life, glory be to Thee!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

Awed by the beauty of thy virginity and thine all-radiant purity, Gabriel, marvelling, cried out to thee, O Theotokos: "What praise can I bring which is worthy of thee? What shall I call thee?" I am at a loss and filled with awe! Wherefore, as I have been commanded, I cry unto thee: "Rejoice, O thou who art full of grace!"

After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone III:

Special Melody: Awed by the beauty

Terrified of Thine immutable divinity and voluntary suffering, O Lord, hell lamented to itself; saying: "I tremble before a Being of incorrupt flesh; I behold One invisible, Who mystically contendeth against me. Wherefore, I hold fast to those who cry: Glory to Thy resurrection, O Christ!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

В неделю на утрени.

По шестопсалмии, Бог Господь, на глас 3-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.

По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 3-й:

Христос от мертвых востал, начаток усопших: перворожден твари, и Содетель всех бывших, истлевшее естество рода нашего в Себе Самом обновил. Не ктому смерти обладаеши: ибо всех Владыка державу твою разрушил.

Стих: Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, не забуди убогих Твоих до конца.

Плотию смерти вкусив, Господи, горесть смерти пресекл еси востанием Твоим, и человека на ню укрепил еси, первые клятвы одоление призывая: Защитниче жизни наша, Господи, слава Тебе.

Слава, и ныне, Богородичен:

Красоте девства Твоего, и пресветлой чистоте Твоей, Гавриил удивился, вопиаше Ти, Богородице: кую Ти похвалу принесу достойную; что же возименую Тя; недоумеваю и ужасаюсь. Темже яко повеленных, вопию Ти: радуйся, Благодатная.

По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 3-й.

Подобен: Красоте девства:

Неизменного Божества, и вольных страсти Твоея Господи, ужасся ад, в себе рыдалше: трепещу плохти Нетленные Ипостаси, вижду Невидимаго, тайно борюща мя. Темже и ихже держу, зовут: слава Христе воскресению Твоему.

Стих: Исповемся Тебе Господи всем сердцем моим, повем вся чудеса Твоя.

O ye faithful, let us theologize concerning the incomprehensibility of the crucifixion, the ineffability of the resurrection, the unspeakable mystery; for today death and hell have been made captive, and the human race hath been clothed in incorruption. Wherefore, giving thanks, we cry unto Thee: Glory to Thine arising, O Christ!

Glory..., Now and ever..., Theotokion:

O Theotokos, thou didst mystically contain in thy womb the Unapproachable and Uncircumscribable One, Who is consubstantial with the Father and the Spirit, and through thy birthgiving we have learned to glorify in the world the one and unconfused power of the Trinity. Wherefore, with thanksgiving we cry out to thee: Rejoice, O thou who art full of grace!

Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...

Little litany, and this hypacoi, in Tone III:

Amazing the myrrh-bearing women by the sight of Him, and refreshing them by his words, the radiant angel said to them: "Why seek ye the Living in the tomb? He Who hath emptied the graves hath arisen! Understand the Changer of corruption to be immutable! Say ye unto God: How awesome are Thy works, for Thou hast saved the human race!"

Songs of Ascent

Antiphon I in Tone III:

Thou didst move the captivity of Sion away from Babylon, O Word.// Draw me also forth from the passions unto life.

They who sow in the south with tears divine// shall joyfully reap the grain of life everlasting.

Glory..., Now and ever...

Unto the Holy Spirit, as to the Father and the Son,/ shineth all thanksgiving,// wherein all things live and move.

Antiphon II

If the Lord buildeth not the house of the virtues,/ in vain do we labor;/ and when the Spirit protecteth it,// no one will destroy our city.

Непостижимое распятия, и несказанное востания богословствуем вернии, таинство неизреченное: днесь бо смерть и ад пленися, род же человеческий в нетление облечеса. Тем благодаряще вопием Ти: слава Христе востанию Твоему.

Слава, и ныне, Богородичен:

Непостижимаго и Неописаннаго, Единосущнаго Отцу и Духови, во утробу Твою тайно вместила еси Богородице, Едино и Несмесо от Троицы Божество: познахом рождество Твое в мире славити. Темже и благодарственнo вопием Ти: радуйся Благодатная.

Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор.

Ектенia малая и ипакои, глас 3-й:

Удивляя видением, орошая глаголании, блистаяяся Ангел мирнобсицам глаголаше: что живаго ищите во гробе; воста истощивый гробы. Тли Пременителя разумейте Непременнаго. Рцыте Богови: коль страшна дела Твоя, яко род спасл еси человеческий!

Степенна:

Антифон 1-й, глас 3-й:

Плен Сион Ты изьял еси от Вавилона:/ и мене от страстей// к животу привлещи, Слове.

В юг сеющи слезами Божественными,// жнут класы радостию присноживотия.

Слава, и ныне:

Святому Духу всякое благодарие,/ якоже Отцу и Сыну сооблищает,// в Немже вся живут и движутся.

Антифон 2-й:

Аще не Господь соизждет дом добродетелей,/ все труждаемся:/ душу же покрывающу,// никтоже наш разорит град.

Through the Spirit are the saints ever adopted by Thee, O Christ, // as the fruit of Thee and the Father.

Glory..., Now and ever...

Through the Holy Spirit are all holiness and wisdom perceived; / for He bringeth every created thing into existence. / Him do we worship, for He is God, // like the Father and the Word

Antiphon III

Blessed are they who fear the Lord, / who walk the path of the commandments; // for they shall eat of all the fruits of life.

Be Thou glad, O Chief Shepherd, / beholding Thine offspring round about Thy table, // bearing the branches of goodly works.

Glory..., Now and ever...

From the Holy Spirit are all the riches of glory; / from Him are grace and life for every creation; // for He is hymned with the Father and the Word.

Prokimenon, in Tone III:

Say among the nations that the Lord is king; for He hath established the world, which shall not be shaken.

Stichos: O sing unto the Lord a new song.

*Let every breath praise the Lord.
The appointed Resurrectional Gospel.*

Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

Psalms 50: Have mercy on me, O God...

Glory... Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Плода чревна Духом сынотвореное / Тебе Христу якоже и Отцу, // святии всегда суть.

Слава, и ныне:

Святѣм Духом прозрѣтся всякая святѣня, премѣдрость: / осуществѣет бо всякую тварь: / Тому послѣжим: // Бог бо, яко Отцу же и Словоу.

Антифон 3-й:

Боящиися Господа блаженни, / в пути ходяще заповедей: // снѣдят бо животное всеплодие.

Окрест трапѣзы Твоея возвеселися, / зря Твоя, Пастыреначальниче, исчадия, // носяща ветви благоделания.

Слава, и ныне:

Святѣм Духом всякое богатство славы, / от Негоже благодать, и живот всякой твари: // со Отцем бо воспѣваемъ есть, и с Словоу.

Прокимен, глас 3-й:

Рцѣте во язѣцех, яко Господь воцарися, / ибо исправи вселенную, / яже не подвижится.

Стих: Воспойте Господеву песнь нову.

Всякое дыхание.

Евангелие утреннее рядовое.

Песнь воскресения, глас 6-й:

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое именуем. Приидите вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению: се бо прииде крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпѣв, смертью смерть разруши.

Псалом 50: Помилуй мя, Боже:

Слава: Молитвами апостолов, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

Now and ever... Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

Then, in Tone VI:

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

Then, this sticheron:

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...

The Canons, in Tone III

Ode I

Canon of the Resurrection

Irmos: He Who of old gathered the waters into one at His divine behest/ and parted the sea for the people of Israel,/ is our God and is most glorious.// To Him let us chant, for He hath been glorified!

Refrain: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Our God is He Who cursed the earth to bring forth as fruit thorns through the sweat of the transgressor, and in the flesh receiveth a crown of thorns from the hands of the transgressors of the law. He hath abolished the curse, in that He hath been glorified.

He of Whom death was afraid hath appeared as the vanquisher and victor over death; for having assumed animate flesh subject to sufferings, and contended against the tyrant, He hath raised all up with Himself. He is our God, for He hath been glorified.

Theotokion: All nations glorify thee as the true Theotokos who gave birth without seed; for He is our God Who, having descended into thy sanctified womb, became of our essence. God and Man was born of thee.

Canon of the Cross and the Resurrection

Ode 1, same tone.

Irmos: O ye people, let us chant a new song...

Refrain: Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

И ныне: Молитвами Богородицы, Милостиве, очисти множества беззаконий наших.

Таже, глас 6-й:

Помилуй мя, Бóже,/ по велицей милости Твоёй,/ и по множеству щедрот Твоих,/ очисти беззаконие моё.

Посем стихира:

Воскрёс Иисус от грóба, якоже проречё, даде нам живóт вёчный и велию милость.

Спаси Боже люди Твоя.

И возглас: Милостию и щедротами и человеколюбием.

Каноны, глас 3-й:

Песнь 1-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Вóды дрéвле,/ мánием Божéственным,/ во едíно сóнмище совокупíвый,/ и разделíвый мóре израíльтеским лю́дем,/ Сéй Бог наш,/ препрослáвлен есть:// Тому́ Едíному по́йм, я́ко прослáвился.

Припев: Слава Господи святому Воскресению Твоему.

И́же зéмлю осудíв, престúпльшему пóтом изнесть плода́ тёрние, от тёрния венéц из руки́ законопрестúпныя, Сей Бог наш, плóтски приéмый, кля́тву разруши́л есть: я́ко прослáвился.

Победíтель и Одолéтель смёрти, и́же смерти убо́явся, яв́ися: стра́стную бо плоть одушевлéнную приéм, Сей Бог наш, и брáвся с мучíтелем, вся совоскресí: я́ко прослáвился.

Богородичен: И́стинную Богородицу вси язýцы слáвят Тя, без сэмене рóждшую: соше́д бо во утробу освящённую Твою́, Сéй Бог наш, Ё́же по нам осущество́яся, Бог же и Человéк из Тебé родíся.

Другий канон крестовоскресен.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос: Песнь новую поим людие:

Припев: Сла́ва, Гбсподи, Кресту́ твоему́ чести́бу, и воскресни́ю.

The human race was enslaved by the sin-loving tyrant, but Christ redeemed it by His divine blood, and having deified it hath restored it, in that He hath been glorified.

Christ, Who is the treasury of life, desiring to experience death as one mortal, tasted thereof; and as One immortal by essence, He imparted life to mortals, for He hath been glorified.

Canon of the Theotokos

Ode 1, same tone.

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

Refrain: O most holy Theotokos, save us.

Every heavenly being fittingly bendeth its knee, with those of earth and those in the nethermost parts, before Him Who became incarnate of thee, O Virgin; for He hath been glorified.

O the reconciliation which took place within thee! For He Who abundantly bestoweth gifts hath as God given us the divine Spirit, having received flesh of thee, O Maiden, in that He hath been glorified.

Then, the canon from the Menaion, and the katavasia as prescribed by the Typicon.

Ode III

Canon of the Resurrection

Irmos: O Most High, Thou Ruler of all,/ Who out of non-existence/ hast brought all things, which are fashioned by Thy Word/ and made perfect by the Spirit:// Confirm me in Thy love!

The ungodly one was confounded by Thy Cross, for he fell into the pit which he dug; but in Thy resurrection, O Christ, Thou didst raise up the lowly.

The preaching of piety to the nations covered them like the water of the sea, O Thou Who lovest mankind; for having risen from the tomb, Thou didst reveal the light of the Trinity.

Theotokion: All-glorious things have been said of thee, O animate city of Him Who reigneth forever; for through thee, O Mistress, did God come to dwell with those on earth.

Род человекъ порабощенъ мучителемъ грехолюбнымъ, кровию Божественною Христомъ искупѣнъ, и обоготворивъ обновилъ есть: яко прославился.

Яко убо смертенъ, смерти хотяй, Иже животу сокровищникъ, Христосъ вкусѣ: а яко безсмертенъ сѣй естествомъ, мертвыя оживотворилъ есть: яко прославился.

Ин канон Пресвятей Богородице.

Песнь 1-я, глас тойже.

Ирмос тойже.

Припев: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Колѣно приклоняетъ всяко естество небесныхъ Дѣво, воплощшемуся изъ Тебѣ, со земными же достолепно преисподняя: яко прославился.

О примиреній Яже въ Тебѣ: благихъ бо незавѣстно Податель, яко Богъ Духа Божественнаго подавый намъ, плоть отъ Тебѣ Отроковице прїятъ: яко прославился.

Таже мѣнеи и положенная катавасия.

Песнь 3-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Иже отъ не сущихъ вся приведѣй,/ Словомъ созидаемая,/ совершаемая Духомъ,/ Вседержителю Вышній, // въ любви Твоей утверди мене.

Крестомъ Твоимъ постыдѣся нечестивый, содела бо яму, юже ископа, впадѣ: смиренныхъ же вознесѣся Христѣ роу, во Твоемъ воскресенїи.

Благочестїя проповѣданїе язѣкомъ, яко вода покры моря Человеколюбче: воскрес бо отъ гроба, Трїический открылъ еси светъ.

Богородичен: Преславная глаголана бѣша о Тебѣ, Граде Одушевленный прїсно Царствующаго: Тобою бо Владычице, сущимъ на земли Богъ спожилъ есть.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast broken the bow...

O all-precious Cross, thou hast been shown to be the cleansing away of the impurities of the idols, for Jesus all-divine stretched forth His hands upon thee.

O Life-receiving tomb, all of us, the faithful, bow down before thee; for Christ our God was truly buried in thee and hath arisen.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

The Virgin, having sprung forth as the rod of the root of Jesse, as said the prophets, put Thee forth as a flower for us, O Christ. Holy art Thou, O Lord!

That Thou mightest cause mortals to partake of the divine, Thou didst abase Thyself, receiving our flesh from the Virgin. Holy art Thou, O Lord!

Ode IV

Canon of the Resurrection

Irmos: Thou hast shown us constant love, O Lord,/ for Thou didst give Thine only-begotten Son over to death for us./ Wherefore, in thanksgiving we cry to Thee:// Glory to Thy power, O Lord!

In Thy mercy Thou didst withstand wounds and stripes, O Christ, enduring the malice of blows to Thy cheeks; and with long-suffering deigning to be spit upon, Thou didst thereby accomplish salvation for me. Glory to Thy power, O Lord!

Thou didst partake of death in a mortal body, O Life, for the sake of the suffering of the poor and the groans of Thy paupers; and having brought corruption upon the corrupter, O All-glorious One, Thou didst resurrect all with Thyself, in that Thou hast been glorified.

Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast acquired by Thy suffering; and accepting the merciful entreaties of Thine all glorious Mother. Deliver it by Thy power, O Lord, visiting it in its affliction,.

Canon of the Cross and the Resurrection

Irmos: Strange and ineffable...

O Thou Who lovest mankind, Who fashioned man in Thine image: crucified on

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Лук сокрушил еси вражий:

Очищѣние Пречѣстѣй Крѣсте, ѣдольскихъ явилъ еси Ты нечистотъ: яко Исусъ Пребожественный, на Тебѣ рѣце распростѣрл естъ.

Да вси вѣрнии живопрѣимный грѣбе, тебѣ поклоняемся: погребѣся бо в тебѣ и во стѣ Христѣс воистинну Бог наш.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Жезл из корене Иессѣова, прорѣчески прозѣбши Дѣва, цвет Тя Христѣ, возсия нам: Свят еси Гѣсподи.

Да Божественному причѣстию земнорѣдныя содѣлаеши, от Дѣвы плоть нашу, Ты обнищѣл еси, прѣим: Свят еси Гѣсподи.

Песнь 4-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Положил еси к нам Твѣрдую любовь Гѣсподи,/ Единорѣднаго бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси./ Тѣмже Ти зовѣм благодаряще:// слава силе Твоей Гѣсподи.

Язвы Христѣ, и рѣны мѣлостивно подъял еси, досѣду по ланѣтома ударѣний терпя, и долготерпѣливне оплевѣния нося, ѣмиже содѣлал еси мне спасѣние: слава силе Твоей Гѣсподи.

Тѣлом смѣртным животѣ, смѣрти причѣстился еси, страсти рѣди нищих, и въздыхѣния убѣгихъ Твоѣх: и растлив тлѣющаго Препрослѣвленне, всех совоскрѣсил еси, яко прослѣвился.

Богородичен: Помяни Христѣ, еже стяжал еси стѣдо страсти Твоею: Препрослѣвленныя Твоея Мѣтере мѣлостивныя мольбѣ прѣим, и посетив озлѣбленное, избѣви силою Твоею Гѣсподи.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Странна и неизреченна:

Создѣвый по образу Твоему Человѣколѣбче человекѣ, и умерщвлѣна грѣхомъ

Golgotha for the sake of him who was slain by the sin of disobedience, Thou didst save him.

Death surrendered the dead whom it had sacrificed; and the corrupt kingdom of hell was destroyed when Thou didst arise from the grave, O Lord.

Theotokion: O pure Mary, thou golden censer, when God the Word, as One of the Trinity, became incarnate, descending into thee, He filled the world with sweet fragrance.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

O Master, Who set the mountains in the scales of divine understanding, Thou wast cut from the stone of the Virgin without the aid of men's hands. Glory to Thy power, O Thou Who lovest mankind.

Thou hast healed our infirm nature, O Master, within the Virgin uniting to it Thine all-pure divinity, a most speedy remedy, O Word.

Thou art my portion and desired inheritance, O Lord, Who, having become a hypostasis in flesh from the Virgin, hast united me to Thy Hypostasis, O Word.

Ode V

Canon of the Resurrection

Irmos: I rise early unto Thee, the Creator of all,/ Who transcendest every mind in the world;/ for Thy commandments are light, // wherein do Thou direct me.

Through the envy of the Jews, Thou wast given over to an unjust judge, O Beholder of all. And Thou who judgest the whole earth with justice hast delivered ancient Adam from condemnation.

O Christ Who hast risen from the dead, grant Thy peace unto Thy Churches through the invincible power of Thy Cross, and save Thou our souls.

Theotokion: O only Ever-virgin, thou hast been shown to be the holy tabernacle and more spacious than the heavens, in that thou didst receive the Word of God, Whom all creation cannot contain.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Thou hast appeared on earth...

преступления ради, распёлся на лóбнем, спáсл есѣ.

Мёртвыя ўбо, ѡхже пожре смёрть, отдаде: разорѣся же и адово тлетворное царство, воскресшу Ти из гроба Господи.

Богородичен: Мариѣ Чѣстая, Златая Кадильнице, неслѣянно яко Един от Троицы в Тя сошед, воплощся Бог Слово, мир облагоухал есть.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Їже поставивый горы Владыко, мериллом Божественнаго разума, отсечен еси от Девы Камень, кроме рук: силе Твоей слава Человеколюбче.

Недугующее исцелил еси наше естество Владыко, скорейшую из Девы сию соединив цельбу, Твое Пречистое Слово Божество.

Часть моя еси Господи, и наследие желанное, соединивый мя из Девы, Слове, Ипостаси Твоей, плотию быв ипостась.

Песнь 5-я.

Канон воскресный.

Ирмос: К Тебе утреннюю всех Творцу,/ преимущему всяк ум миру, / зане свет повеления Твоя:// в нихже настави мя.

Судий неправедному, еврейскою завистию предан быв Всевидче, и всей праведне судяй земли, Адама древняго избавил еси осуждения.

Твой мир церквам Твоим Христе, непобедимую силою Креста Твоего, из мертвых воскресий подаждь, и спаси души наша.

Богородичен: Скиния Святая, и страннейши небес, яко Їже во всей твари Невместимаго Слова Божия приемши, Единая явилася еси Приснодево.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: На земли Невидимый явился еси:

Pierced by a spear in Thy side, O my Christ, Thou didst free from the curse her who was formed from the side of man, and who brought destruction upon all men.

O Christ our Savior, Who art equal to the Father in essence, Thou didst raise from the dead the sacred temple of Thine all-pure and most precious body.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

Thy Son, the Word of God, O Virgin, the Creator of Adam the first-formed, is not a created being, even though He fashioned animate flesh for Himself out of thee.

Thy Son, the Lord Jesus, the Word of God, O Virgin, a Hypostasis perfect in two natures, is perfect God and perfect man.

Ode VI

Canon of the Resurrection

Irmos: The uttermost abyss of sins hath engulfed me,/ and my spirit doth perish./ But, stretching forth Thine upraised arm, O Master,/ save me as Thou didst Peter, O Helmsman!

An abyss of mercy and compassions hath surrounded me through Thy compassionate descent; for having become incarnate and taken on the form of a servant, O Master, Thou didst deify me, glorifying me with Thyself.

The slayer underwent death, beholding Him Who was dead alive again. These were images of Thy resurrection, O Christ, and of Thine all-pure, vanquishing sufferings.

Theotokion: O all-pure one who alone dost mediate before the Creator and men, in manner past understanding: entreat thy merciful Son, and be thou a champion for thine all-sinful servants.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: As a natural image of a sojourn...

Having been tested with wounds by Thy suffering of the Cross, Thou didst raise up with Thyself those wounded by hell. Wherefore, I cry out: Lead up my life from corruption, O Thou Who lovest mankind!

The gates of hell opened unto Thee in fear, and the vessels of the enemy were plundered.

Копиём в ребро Твое, О Христе мой, прободён быв, от ребра человека созданную, губительства всем человеком бывшую ходатаицу, клятвы свободил еси.

Равен Отцу по Существо сый, священный храм Пречистаго Твоего и Всечестнаго телесе, из мёртвых воскресил еси Христе Спасе наш.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Слово Божие Сын Твой Деву, Содетель Адама первозданнаго, не создание, аще и плоть одушевлену Себе из Тебе создал еси.

Равен Отцу Сын Твой Деву, Слово Божие, Ипостась совершенна во двою естеству, Иисус Господь, Бог совершен и Человек.

Песнь 6-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Бездна последняя грехов обиде мя,/ и исчезает дух мой:/ но прострый Владыко высокую Твою мьшцу,/ яко Петра мя Управителю спаси.

Бездна милости и щедрот обиде мя, благоутробным снтием Твоим: воплощься бо Владыко, и быв в рабии зраце обожил еси, с Собю сопрославив.

Умерщвление подъят умертвитель, умерщвленнаго оживленно видя: Твоего воскресения сии суть Христе образы, и страсти Твоя Пречистая победительная.

Богородичен: Пречистая, яже Единая Создателю и человеком, паче ума исходатаившая, Сына Твоего милостива прегрешшим рабам Твоим, и поборника быти, помолися.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Селения Иона:

Ранами Ты искусився, от ада ураненных, страстию Креста совоскресил еси. Темже Ти зову: возведи от тли живот мой, Человеколюбче.

Отверзаются Ти Христе страхом врата адова, сосуды же вражия восхищаются:

Wherefore, the women met Thee, receiving joy instead of grief.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

He Who shareth no form receiveth our form from the incorrupt Virgin, becoming man in form and matter without changing in His divinity.

O all-pure one, deliver me from the abyss of sins and the tempest of the passions, for thou art a haven and an abyss of miracles for those who have recourse unto thee with faith.

Kontakion, in Tone III:

Special Melody: Today the Virgin...

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, / and didst lead us out of the gates of death. / Today Adam danceth and Eve rejoiceth; / and together with them both the Prophets and the Patriarchs // unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Ikos: Let heaven and earth join chorus today and with one mind hymn Christ God, for He hath raised the prisoners up from the graves. All creation rejoiceth, offering worthy hymns to our Deliverer, the Creator of all; for having led men up from hell today, in that He is the Bestower of life, He exalteth them to the heavens with Him, doth cast down the arrogance of the enemy, and breaketh down the gates of hell by the divine might of His authority.

Ode VII

Canon of the Resurrection

Irmos: As of old Thou didst bedew the three pious children / in the Chaldæan flame, / with the radiant fire of Thy divinity / illumine us who cry: // Blessed is the God of our fathers!

The splendid veil of the temple was rent in twain at the crucifixion of the Creator, revealing the truth hidden in the Scripture unto the faithful who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

When Thy side was pierced, O Christ, with the drops of Thy divinely flowing and life-creating blood, which fell upon the ground according to Thy design, Thou didst restore

тѣмже Тя жены сретѡша, вмѣсто печали радость приѣмша.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Воображается еже по нам, от Нетлѣнных Дѣвы, Иже образом неразлучный, образом бѣв и вещь, не преложся Божеством Человѣк.

Бѣздны грехѡв, и бѣри страстей Пречѣстая избави мя: еси бо пристанище, и бѣздна чудес, верю притекающим к Тебѣ.

Кондак, глас 3-й.

Подобен: Дева днесь:

Воскрѣсл еси днесь из грѡба щедре, / и нас возвел еси от врат смертных: / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и прорѡцы с патриархи воспевают непрестанно // Божественную державу власти Твоея.

Ikos: Небо и земля днесь да ликовствуют, и Христа Бога единомудренно да воспевают, яко узники от грѡбов воскреси. Срадуется вся тварь, приносящи достѡйныя пѣсни Создателю всех, и Избавителю нашему: яко человеки из ада днесь яко Жизнодатель созовѣд, на небеса совозвышает, и низлагает вражия возношения, и врата ада сокрушает Божественною державою власти Своея.

Песнь 7-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Якоже дрѣвле / благочестивыя три отроки оросил еси / в пламени халдейском, / светлым Божеством огнем / и нас озари, / Благословен еси взывающия, // Боже отец наших.

Раздрася церковная светлая катапетасма, в распятии Содетеля, сокровенную в Писании являющую верным истину, благословен еси, зовущим, Боже отец наших.

Прободенным Твоим ребром, каплями Боготочных Животворящих Крове Христе, смотрительно каплющая на землю, сущих от земли возсоздал еси, благословен еси,

those on earth, who cry: O God of our fathers, blessed art Thou!

Triadicon: Let us glorify the good Spirit with the Father and the only-begotten Son, O ye faithful, worshipping the one Godhead and Sovereignty in three, crying: O God of our fathers, blessed art Thou!

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Proud was the tyrant...

Beholding God incarnate, and not a simple man, hanging upon the Cross, the sun was darkened. And unto Him do we chant: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Terrified, hell received the Bestower of incorruption Who is mighty in divinity, and it vomited forth the souls of the righteous, who cried: Blessed art Thou, O Lord God of our fathers!

Theotokion: O all-pure one, thou hast been shown to be a priceless treasure of blessing for those who with a pure heart confess thee to be the Theotokos; for from thee did the God of our fathers become incarnate.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

O Thou Who art the Lord of glory, Who ruleth the heavenly hosts, Who sittest with the Father, and art borne in the Virgin's arms: O Lord God of our fathers, blessed art Thou!

Harsh is death, yet when Thou didst unite Thyself to it, having become divinely hypostatic flesh through the Virgin, Thou didst destroy it. Blessed art Thou, O Lord God of our fathers.

We have all come to know thee as the Theotokos who gave birth unto God; for thou didst bear one of the Trinity, Who had become incarnate of thee. Blessed is the Fruit of thy womb, O all-pure one!

Ode VIII

Canon of the Resurrection

Irmos: United in the unbearable fire,/ yet unharmed by its flame,/ the pious youths chanted a divine hymn in intercession:/ Bless the Lord, all ye works of the Lord,// and exalt Him supremely for all ages!

зовущих, Бóже отéц нáших.

Троицен: Дúха Благáго со Отцém прослáвим, и с Сýном Единорóдным, Едýно в Триéх вёрнии чтúще Начáло, и Едýно Божествó: благословén есý, зовúще, Бóже отéц нáших.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Гордый мучитель:

Не прóста сóлнце на крестé вýща человéка, но Бóга воплощénна зря по-мрачáется. Емúже и поэм: благословén есý Гóсподи, Бóже отéц нáших.

Крéпкаго Божествóм приéм ад страшливый, нетлénия Подáтеля, дúши прáведных вопиúщия изблевá: благословén есý Гóсподи, Бóже отéц нáших.

Богородичен: Сокрóвище многоцénное благословénия явилáся есý Пречýстая, чýстым сёрдцем Тебé исповéдающим Богородítельницу: ýбо из Тебé воплотýся Бог отéц нáших.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Ýже слáвы Гóсподь, и держáй гóрния сýлы, Ýже со Отцém седя́й, дéвственныма рука́ма носímь: благословén есý Гóсподи, Бóже отéц нáших.

Ýра смёрть, но сию́ Тебé бесéдовавшую погубýл есý, от Дéвы Богоипостáсная плóть быв: благословén есý Гóсподи, Бóже отéц нáших.

Богорóдицу вси Тя Бóга рóждшую увéдохом, Едýнаго бо от Трóицы воплотýвшáгося из Тебé родилá есý: благословén Пречýстая, Плод Твоегó чрэва.

Песнь 8-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нестерпíмому огнý соединýвшеся,/ богочéстия предсто́яше ю́ноши,/ пла́менем же невреждéни,/ божéственную песнь по́яху:/ благословíte вся делá Гóсподня Гóспода,// и превозносите во вся вéки.

The splendor of the temple was rent in twain when Thy Cross was planted on Golgotha, and creation fell down in fear, singing: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power didst set aright him who fell, deceived into eating of the tree; and he crieth and saith: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Theotokion: Thou hast been shown to be the temple of God, an animate habitation, and the ark; for thou, O all-pure Theotokos, hast reconciled the Creator with men, and all of us, His works, hymn thee fittingly and exalt Him supremely for all ages.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: With immaterial flame the God-seeing children...

God, the dispassionate Word, Who in His divinity is not subject to the passions, suffereth in the flesh. Unto Him let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Having fallen asleep as one mortal, Thou didst arise as one immortal, O Savior; and Thou savest from death those who chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Triadicon: Let us piously serve the Godhead in three Persons, Who is ineffably united; and let us chant: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

As the Mother of God and one close to Him, thou didst surpass the noetic ranks. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Thou didst show forth a natural beauty, most comely, which illumineth the flesh of the Divinity. We bless thine Offspring, O blessed Virgin, and exalt Him supremely for all ages.

Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain

Раздрáся церкóвная свѣтлость, егдá крест Твóй водрузíся на лóбнем, и тварь преклоня́шеся стрáхом, воспева́ющи: благословíte вся дела́ Госпóдня Гóспода, по́йте и превозно́сите Егó во вѣки.

Воскрéсл есѝ Христé из грóба, и пáдшаго прельщéнием, дрéвом испрáвил есѝ Божéственною сѝлою, зовúща и глагóлюща: благословíte вся дела́ Госпóдня Гóспода, по́йте и превозно́сите Егó во вѣки.

Богородичен: Храм Бóжий явѝлася есѝ Вместѝлище одушевлéнное, и Ковчéг: Творцá бо человéком, Богородѝтельница Пречѝстая, примирѝла есѝ, и достóйно вся дела́ поэм Тя, и превозно́сим во вся вѣки.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Вещественнаго огня пламень не-вещественным увядиша:

Слóво нестрáстное, безстрáстно úбо Божествóм, стрáждет же плóтию Бог, Емúже и поэм: благословíte вся дела́ Госпóдня Гóспода, по́йте и превозно́сите Егó во вѣки.

Уснúвый úбо я́ко смérтен, воскресл есѝ я́ко Безсмérтен Спáсе, и спасаéши от смérти пою́щих: благословíte вся дела́ Госпóдня Гóспода, по́йте и превозно́сите Егó во вѣки.

Троицен: Слúжим благочéстно Триипостáсному Божествú, соединя́ему неизречéнно, и поэм: благословíte вся дела́ Госпóдня Гóспода, по́йте и превозно́сите Егó во вѣки.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Чѝны умныя я́ко Мáти превозшлá есѝ, и близ Бóга бѝвши: благословѝм Благословéнная Дéво, рождество́ Твое́, и превозно́сим во вся вѣки.

Добрóту естéственную, краснѝшу показáла есѝ, облистава́ющую плоть Божествá. Благословѝм Благословéнная Дéво, рождество́ Твое́, и превозно́сим во вся вѣки.

Таже поем песнь Богородицы: Величит душа моя Господа: С припевом:

Ode IX

Canon of the Resurrection

Irmos: A wonder new and divine:/ the Lord manifestly passeth through the closed door of the Virgin,/ naked at His entry;/ and God doth reveal Himself as corporeal as He issueth forth;/ and yet the gate remaineth shut.// Inefably let us magnify her as the Mother of God.

Awesome is it to behold Thee, the Creator, O Word of God, uplifted upon the Tree: God suffering in the flesh for His servants, and lying in the tomb, bereft of breath, and releasing the dead from hell. Wherefore, O Christ, we magnify Thee as omnipotent.

Placed dead in the tomb, Thou didst save the forefathers from the corruption of death; and, raising up the dead, Thou didst cause life to blossom forth, guiding human nature to the light and clothing it in divine incorruption. Wherefore, we ever magnify Thee as the Light of life.

Theotokion: Thou hast been shown to be the temple and throne of God, wherein He Who is in the highest dwelt, born of thee who knewest not man, O most pure one, without in any wise opening the gates of thy flesh. Wherefore, O pure one, by thine unceasing supplications quickly and utterly subdue the barbaric nations.

Canon of the Cross and Resurrection

Irmos: Wounded with the sweet arrow...

From a dishonorable death Thou hast poured forth honor upon all men; and having tasted thereof through Thy crucifixion, O Christ our Savior, Thou hast given me incorruption through Thy mortal essence, in that Thou lovest mankind.

Rising from the tomb, O Christ, Thou didst save me; and thou didst ascend and lead me to Thy Father Who begat Thee; and Thou hast seated me at His right hand in the loving-kindness of Thy mercy, O Lord.

Canon of the Theotokos

Irmos: Same as that of the foregoing canon.

The pious and faithful can never have enough of thy praises, O Virgin; for ever

Песнь 9-я.

Канон воскресный.

Ирмос: Нóвое чúдо и боголéпное,/ девíческую бо дверь затворённую,/ я́ве проходит Госпóдь,/ наг во входе,/ и Плотно́сец я́вися во исходе Бог,/ и пребывáет Дверь затворéна:/ Сию неизречéнно,// я́ко Богомáтерь величáем.

Стра́шно есть зрети Тебé Творца́ на дрéве воздв́ижена Сло́ве Бóжий, плóтски же стра́ждуща Бóга за рабы́, и во грóбе бездыхáнна лежáща, мёртвыя же из áда разрешíвша: тёмже Тя Христé, я́ко Всесíльна величáем.

Из тли смёртныя спасл еси Христé пра́отцы, положён быв во грóбе мертв, и живóт процвёл еси́, мёртвыя воскресív, руководív естество́ челове́ское ко свéту, и в Божéственное облéк нетлéние. Тёмже истóчника Тя свéта прíсно живáго величáем.

Богородичен: Храм и Престóл я́вилася еси́ Бóжий, воньже вселíся Ёже в в́ишних сýй, рождéйся неискусомúжно Всечíстая, плоти́ Твоея́ не отвéрз вся́чески вратá. Тёмже непрестáнными Чíстая молíтвами Тво́ими, язýки вáрварския скóро до концá покорí.

Ин канон, крестовоскресный.

Ирмос: Сладкою Пречистаго Твоего:

Честь челове́ком от безчётныя смёрти всем источíл еси́: ея́же распя́тием Тво́им Спа́се вкусív, существо́м смёртным нетлéние мне даровáл еси́ Христé, я́ко Человеколю́бец.

Спасл мя еси́ воскрéс из грóба Христé: воскрéсл же еси́, и Отцý привёл еси́ Твоему́ Родíтелю: одеснóю же Егó спосадíл еси́ за благоутрóбие мíлости Твоея́ Гóсподи.

Ин канон, Пресвятей Богородице.

Ирмос тойже.

Сýтость Тво́их похвáл Дéво, благоче́стíвым вёрным отню́д не бывáет:

receiving divine and spiritual desire through desire, we magnify thee as the Mother of God.

Thou hast appointed for us an unashamed advocate, her who gave Thee birth, O Christ. Through her entreaties Thou givest us the merciful Spirit, the Bestower of goodness, Who through Thee proceedeth from the Father.

*After the katavasia, the little litany.
Then, Holy is the Lord our God! thrice;
and the matins exapostilarion.*

*On the Praises, 8 stichera, in Tone III:
Stichos:* To do among them the judgment that is written./ This glory shall be to all His saints.

Come, all ye nations, and understand the power of the dread mystery;/ for Christ the Savior, Who in the beginning was the Word,/ was crucified for our sake and buried,/ and rose from the dead, that He might save all.// Let us worship Him.

Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise Him in the firmament of His power.

Those who guarded Thee declared all the wonders, O Lord;/ but the council of vainglory filled their hands with a reward,/ intending thus to conceal Thy resurrection,/ which the world doth glorify.// Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him for His mighty acts,/ praise Him according to the multitude of His greatness.

All were filled with joy, experiencing the resurrection;/ for Mary Magdalene went to the tomb and found an angel seated upon the stone,/ clad in shining raiment, who said:/ "Why seek ye the Living among the dead?/ He is not here, but is risen as He said,// going before you to Galilee!"

Stichos: Praise Him with the sound of trumpet,/ praise Him with psaltery and harp.

In Thy light do we behold light,/ O Master Who lovest mankind;/ for Thou didst rise from the dead,/ granting salvation to the human race./ Let all creation glorify Thee Who alone art sinless./ Have mercy upon us!

Stichos: Praise Him with timbrel and dance,/ praise Him with strings and flute.

With tears the myrrh-bearing women

желáнием бо желáние прѣсно Божѣственное, и Духóвное приѣмлюще, яко Мáтерь Бóжию величáем.

Положил еси нам непостыдную Молитвенницу, Тебе рождшую Христе. Той мольба́ми Милостива подаеши нам Духа, Подателя́ бла́гости, от Отца́ Тобóю происходя́ща.

*По катавасии ектениа малая. Также,
Свят Господь Бог наш: трижды.
Екзапостиларий утренний.*

*На хвалитех стихиры воскресны, глас 3-й:
Стих:* Сотвори́ти в них суд напи́сан./ Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Его́.

Приидите вси язы́цы,/ уразумейте стра́шныя та́йны си́лу:/ Христóс бо Спас наш,/ Е́же в нача́ле Сло́во, распя́тся нас ра́ди,/ и волею погребё́ся,/ и воскресе́ из ме́ртвых, е́же спасти́ всяческая:// Тому́ поклони́мся.

Стих: Хвали́те Бо́га во святы́х Его́,/ хвали́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́.

Пове́даша вся чудеса́/ стра́жие Твоё, Го́споди,/ но собо́р суеты́ испо́лни мздо́ю десни́цу их,/ скры́ти мя́ше воскресе́ние Твоё,// е́же мир сла́вит: поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ на си́лах Его́,/ хвали́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́.

Ра́дости вся испо́лнишася/ воскресе́ния иску́с при́ймша:/ Ма́рѣя бо Магдали́на ко грóбу при́иде,/ обре́те а́нгела на ка́мени седя́ща,/ ри́зами блиста́ющая и глаго́люща:/ что и́щите жива́го с ме́ртвыми?/ Нестъ́ зде, но воста́, яко́же рече́,// предва́ряя вы в Галиле́и.

Стих: Хвали́те Его́ во гла́се тру́бнем,/ хвали́те Его́ во псалти́ри и гу́слех.

Во све́те Твоём, Влады́ко,/ у́зрим свет, Человеколю́бче:/ воскресе́л бо еси́ из ме́ртвых,/ Спасе́ние ро́ду челове́ческому да́руя:/ да Тя вся тварь славосло́вит Еди́наго Безгрéшнаго,// поми́луй нас.

Стих: Хвали́те Его́ в тимпа́не и ли́це,/ хвали́те Его́ во стру́нах и орга́не.

Песнь у́треннюю миронóсицы жены́/ со

offered Thee a morning hymn, O Lord;/ for, taking sweet-smelling spices,/ they went to Thy tomb, intending to embalm Thine all-pure body./ But an angel, seated upon the stone,/ announced to them: "Why seek ye the Living among the dead?/ For He is risen as God, // trampling down death and granting great mercy unto all!"

Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation./ Let every breath praise the Lord.

The radiant angel, seated on Thy life-creating tomb,/ said to the myrrh-bearing women:/ "The Deliverer Who hath emptied the graves hath made hades captive and risen on the third day, // in that He alone is God Almighty!"

Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high;/ forget not Thy paupers to the end.

Arriving on the first day of the week,/ Mary Magdalene sought Thee in the tomb;/ and not finding Thee, she lamented, weeping and crying aloud:/ "Woe is me, O my Savior!/ Thou hast been stolen, O King of all!"/ But the two life-bearing angels within the tomb cried out:/ "Why weepest thou, O woman?"/ "I weep," said she, "because they have taken the Lord from the tomb,/ and I know not where they have laid Him!"/ But turning around, she straightway cried out as she saw Thee:// "O my Lord and my God, glory be to Thee!"

Stichos: I will confess Thee, O Lord, with my whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

The Jews closed Life within the tomb,/ but the thief opened up delight with his tongue, crying aloud and saying:/ "He Who was crucified with me for my sake joined me on the Tree,/ and hath revealed Himself to me,/ seated on the throne with the Father; // for He is Christ our God, Who hath great mercy!"

Glory... The matins Gospel sticheron.

Now and ever..., Theotokion, in Tone II:

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore,

слезáми приношáху Тебé, Гóсподи,/ благоухáния бо аромáты имúща,/ грóба Твоегó достигóша,/ пречíстое тéло Твое помáзати тщáщаяся./ Áнгел седя́й на кáмени тем благовестí:/ что íщете живáго с мёртвыми;/ смерть бо попрáв воскресе́ я́ко Бог, // подая́ всем вéлию мýлость.

Стих: Хвалíte Егó в кимвáлех доброгласных, хвалíte Егó в кимвáлех восклицáния./ Вся́кое дыхáние да хвáлит Гóспода.

Блиста́ясь Áнгел на грóбе Твоем животвóрнем,/ миронóсицам глагóлаше:/ истощíв грóбы Избáвитель, пленí а́да,/ и воскресе́ триднёвен, // я́ко Едín Бог и Всесíлен.

Стих: Воскреснí, Гóсподи Бóже мóй, да вознесётся рукá Твоя́,/ не забúди убóгих Тво́их до концá.

Во грóбе Тя иска́ше,/ пришéдши во едíну от суббóт Марíя Магдали́на,/ не обрётши же рыдáше с плáчем вопию́щи:/ увы́ мне, Спа́се мой!/ Укра́ден был есí, всех Цáрю./ Супрýг же живонóсных áнгел внутрь грóба вопия́ше:/ что плáчеши о жéно;/ плáчу, глагóлет, я́ко взяша Гóспода моего́ от грóба,/ и не вем, где положи́ша Егó./ Сия́ же обра́щися вспя́ть,/ я́ко вíде Тя, áбие возопí:// Госпóдь мой и Бог мой, сла́ва Тебé.

Стих: Исповéмся Тебé Гóсподи всем сёрдцем мо́им,/ повém вся чудесá Твоя́.

Еврéи затвори́ша во грóбе Живóт,/ разбóйник же отвёрзе язýком наслажде́ние,/ зовы́й и глагóля:/ Ё́же со мно́ю менé ра́ди распнýйся:/ сообéси ми ся на дрéве,/ и явíся мне на престóле со Отцём седя́:/ Той бо есть Христóс Бог наш, // имéяй вéлию мýлость.

Слава, стихира евангельская утренняя.

И ныне, Богородичен, глас 2-й

Преблагословéна есí, Богорóдице Дéво,/ Воплóщшим бо ся из Тебé ад пленíся,/ Ада́м воззва́ся,/ кля́тва потребíся,/ Ё́ва свободíся,/ мерть умертвíся, и мы ожíхом./ Тем воспева́юще вопиём:/

chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God
Who hath been thus well pleased! Glory be to
Thee!

*Great Doxology, and the
resurrectional troparion:*

Today is salvation come unto the world; let
us sing to Him Who arose from the tomb, and
is the Author of our life. For having destroyed
death by death, He hath given us the victory
and great mercy.

Then the litanies and the dismissal.

благословѣн Христѣс Бог,/ благоволивый
тако, слава Тебѣ.

Славословие великое.

Таже, тропарь воскресен:

Днесь спасѣние мѣру бысть,/ поѣм Вос-
крѣсшему из грѣба,/ и Начальнику жѣзни
нашея:/ разрушив бо смѣртию смѣрть,/
побѣду даде нам и велию мѣлость.

Таже, ектении, и отпуст.

Sunday Morning Divine Liturgy

On the Beatitudes, these troparia, in Tone III:

From paradise didst Thou drive [our] fore-father Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Triadicon: O ye faithful, let us hymn the Father, Son and Holy Spirit, the one God, the one Lord, as from a single Sun; for the Trinity is thrice-luminous and enlighteneth all who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

Theotokion: Rejoice, O portal of God, through which the incarnate Creator passed without breaking thy seal! Rejoice, thou light cloud which bore Christ, the divine Rain!

В неделю на литургии.

Блаженна, глас 3-й:

Отвѣргша, Христѣ, заповѣдь Твою,/ прѣотца Адама из раѣ изгналъ еси:/ разбѣйника же щедре исповѣдавши Тя на крестѣ,/ вонь вселилъ еси, зовуща:// помяни мя, Спасе, во царствии Твоем.

Согрѣшших нас смѣртною осудилъ еси клятвою, Живодавче и Господи,/ тѣлом же Твоимъ, безгрѣшне Владыко, пострадавъ,/ смѣртныя оживилъ еси зовущия:// помяни и нас во царствии Твоем.

Воскрѣс из мѣртвых, совоскресилъ еси нас от страстей/ воскресением Твоимъ, Господи:/ смѣртную же всю силу погубилъ еси, Спасе./ Сего ради вѣрую Ти зовем:// помяни и нас во царствии Твоем.

Тридневным Твоимъ погребѣнием,/ иже во аде умерщвлѣнныя, яко Бог, оживотворивый, создвигл еси,/ и нетлѣние всемъ, яко Благ, источилъ еси нам, вѣрую зовущимъ всегда:// помяни и нас во царствии Твоем.

Миросицамъ женамъ пѣрвее явилъся еси, воскрѣс из мѣртвых, Спасе возопив: еже радуйтеса, и теми другомъ Твоимъ возвещаша востание Твое Христѣ. Сего ради вѣрую Ти зовем: помяни и нас во царствии Твоем.

На горѣ Моисей руже распростеръ, прообразоваше крест, Амалѣика победивый: мы же вѣрую того на бесы оружье крепкое приѣмше, вси зовем: помяни и нас во царствии Твоем.

Троичен: Отца и Сына, и Духа Святаго воспоймъ вѣрнии, Единаго Бога, Единаго Господа, яко от Единаго бо Солнца Трисияннаго есть Троица, и просвещаетъ вся зовущия: помяни и нас во царствии Твоем.

Богородичен: Радуйся двѣре Божия, Еюже пройде воплощься Создатель, запечатану сохранивъ Тя. Радуйся облаче легкий, божественный дождь носяй Христа,

Rejoice, ladder and throne of heaven! Rejoice, honored mountain of God, fruitful and unquarried!

Resurrectional troparion, in Tone III:

Let the heavens be glad;/ let earthly things rejoice;/ for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death;/ the firstborn of the dead hath He become./ From the belly of hades/ hath He delivered us// and hath granted to the world great mercy.

Kontakion, in Tone III:

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One,/ and didst lead us out of the gates of death./ Today Adam danceth and Eve rejoiceth;/ and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

Prokimenon, in Tone III:

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

Stichos: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Alleluia, in Tone III:

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

Stichos: Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

ра́дуйся Лѣствице и Престо́ле Небѣсный. Ра́дуйся Горó Бóжия Честна́я, Тучна́я, Несекóмая.

Тропарь воскресен, глас 3-й:

Да веселя́тся небѣсная,/ да ра́дуются земна́я;/ я́ко сотвори́ держа́ву мѣшцею Своёю Госпо́дь,/ попра́ смѣртию смерть,/ пѣрвенец мѣртвых бысть;/ из чре́ва а́дова изба́ви нас,// и подаде́ мѣрови ве́лиую мѣлость.

Кондак, глас 3-й.

Воскрѣсл еси́ днесь из грóба ще́дре,/ и нас возвѣл еси́ от врат смѣртных:/ днесь Ада́м ликует, и ра́дуется Ё́ва,/ вку́пе же и проро́цы с патриа́рхи воспева́ют непреста́нно// Божѣственную держа́ву вла́сти Твоея́.

Прокимен, глас 3-й:

По́йте Бо́гу на́шему, по́йте, по́йте Царе́ви на́шему, по́йте.

Стих: Все язы́цы восплещѣте рука́ми, воскликните Бо́гу гла́сом ра́дования.

Аллилуиа, глас 3-й:

На Тя Го́споди упова́х, да не постыжу́ся во век.

Стих: Буди ми в Бо́га Защи́тителя, и в дом прибе́жища, е́же спасти́ мя.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας ἐλάβα.
The end, and to our God be the glory!

Православная Церковь Вознесения Христова
Holy Ascension of Christ Orthodox Church
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.
MMXXI